

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
FACULTÉ DES ARTS ET DES SCIENCES
PROGRAMME EN ÉTUDES AUTOCHTONES

AUT2001 — INTRODUCTION AUX LANGUES AUTOCHTONES
Enseignant : Jacques Leroux

Trimestre d'automne 2017
Les vendredis de 13 h. à 16 h.

Pavillon 3200 Jean-Brillant, local B-4310

Bureau : C-3027-1
Pavillon Lionel-Groulx
Disponibilités : lundi de 12 h. à 14 h. et le vendredi de 10 h. à 12 h.
Adresse courriel: jacques.leroux@umontreal.ca

Descripteur

Introduction à l'étude des langues de la famille algonquienne à travers l'exploration de la diversité des dialectes parlés au Québec. Apprentissage progressif des notions linguistiques et grammaticales afférentes à la structure et à la fonction du mot ainsi qu'à la construction de la phrase. Ateliers de conversation d'environ une heure par cours visant à faire connaître de façon vivante ces langues (surtout la langue algonquine) à partir de mises en situation de la vie quotidienne.

Objectifs pédagogiques

Ce cours s'adresse à des étudiant(e)s voulant s'initier à la connaissance des langues algonquiennes, de même qu'à ceux qui sauraient en parler une, mais qui voudraient mieux les connaître sous l'éclairage de la linguistique. Ce cours initiera l'étudiant(e) à la connaissance des unités composantes du mot ainsi qu'aux principaux paradigmes grammaticaux de ces langues et il en montrera les très intéressantes particularités.

Contenu

En proposant d'abord un survol des données historiques, géographiques et culturelles des peuples de langue algonquienne, nous nous intéresserons surtout aux Innu/Iyiyiu (Cris), aux Anicinapek (Ojibwas et Algonquins), aux Attikamekw et aux Innus. Les étudiants seront ensuite initiés aux principes fondamentaux de la phonologie et nous verrons dans cette perspective comment ces dialectes se différencient en fonction de leurs degrés de proximité ou d'éloignement.

La terminologie et les principes de la linguistique seront toujours à la base des exposés qui seront donnés en classe, ce cours se présentant aussi comme une initiation à cette science. Nous verrons tout au long de la session qu'il existe une linguistique algonquiniste très ample, très profonde et très précise. L'étude de ces langues progressera en passant par les étapes suivantes : le groupe nominal et les pronoms seront étudiés en identifiant les flexions qui en modifient le sens et leurs fonctions lexicales, grammaticales ou syntaxiques. La partie suivante portera sur les « parties du discours » (l'adjectif, la préposition, l'adverbe, etc.). Le groupe verbal sera ensuite traité en distinguant les genres animé et inanimé, les formes transitives et intransitives, de même qu'en montrant les modifications que le verbe peut subir sur le plan de la voix (active ou passive). Les rapports entre les propositions seront abordés en fonction du concept de l'«ordre», dans le même mouvement que seront présentés les modes et les temps propres aux langues algonquiennes.

Enfin, nous nous pencherons en plusieurs occasions sur les rapports que ces langues présentent avec la mythologie et les rituels.

<p style="text-align: center;">Méthodes pédagogiques et modes d'évaluation</p>

Des ateliers de conversation seront animés à presque tous les cours. L'animatrice et l'enseignant utiliseront alors les mots les plus usuels de la conversation pour faire connaître les rudiments des vocabulaires relatifs à des situations de la vie quotidienne moderne (à la maison, en rencontrant quelqu'un dans la rue, dans un bureau de travail, etc.), ou relatifs à des activités traditionnelles (comme la chasse ou la pêche). Les étudiants seront invités à transcrire du mieux qu'ils le pourront les mots qu'ils auront entendus ou à faire de petits devoirs, par exemple en mettant au pluriel des mots présentés au singulier, en mettant au passé des verbes exprimés au présent, ou encore en choisissant la bonne définition d'une notion grammaticale.

La notation des étudiant(e)s impliquera une présence assidue à chacun des cours, car la participation aux ateliers sera comptabilisée pour 50% de la note. Les exercices seront faits individuellement ou en petits groupes de 2 à 5 personnes et la notation s'établira en fonction de la participation de l'étudiant(e) à ces ateliers (leur signature sur les feuilles d'exercices qu'ils remettront à chaque cours à l'enseignant en faisant foi). Autrement dit, si douze ateliers auront été faits durant le cours, l'étudiant(e) qui aura participé à tous obtiendra la note de 50 sur 50. On soustraira un pourcentage de points équivalents aux cours manqués (soit environ 4% par cours).

La part du 50% restant de la note s'obtiendra en faisant des examens maison qui reprendront les mêmes thèmes et les mêmes modes d'apprentissage. Ils auront pour but d'amener l'étudiant(e) à revoir et à mieux mémoriser les notions qui auront été exposées en cours et pratiquées dans les exercices. L'étudiant(e) devra se reporter à ses notes de cours et sera incité(e) à utiliser les sites Internet où se trouvent des dictionnaires et des sections relatives aux principaux éléments de grammaire (ces sites seront présentés et utilisés en

classe). L'étudiant(e) aura à produire deux examens maison comptant chacun pour 25% de la note. Les examens maison seront de type « examen objectif », mais, dans ce cas, la notation se fera comme d'habitude, c'est-à-dire selon que l'on donne la bonne réponse ou non.

CONTENU DES SEANCES

1^{er} cours. Présentation d'ensemble. (8 septembre)

- 1.1. Présentation de l'animatrice des ateliers (Anna Mapachee, étudiante algonquine originaire de Pikogan) et de l'enseignant (Jacques Leroux).
- 1.2. Matière à l'étude, activités d'apprentissage et modes d'évaluation.
- 1.3. Premier atelier de conversation en langue algonquine.
- 1.4. Mise en situation : rencontre de deux personnes qui ne se connaissent pas.
- 1.5. Précisions sur le contenu des examens maison.

2^e cours. Histoire, géographie culturelle et linguistique. (15 septembre)

- 2.1. Les concepts de langue, de dialecte et de famille linguistique.
- 2.2. Aperçu général sur grandes familles linguistiques et culturelles des peuples autochtones du Mexique, d'Amérique du Nord et particulièrement du Canada.
 - *Atelier* consacré à l'identification des groupes de langue crie (qui comprend les dialectes innus) sur le site *Cree-Innu Linguistic Atlas* et introduction « sonore » aux variations dialectales parlées.

3^e cours. L'écrit et l'oral chez les peuples algonquiens. (22 septembre)¹

- 3.1. Distinctions entre langues orales et langues écrites.
- 3.2. Présentation de quelques sites Internet dédiés aux langues algonquiennes.
- 3.3. Les principaux ouvrages modernes et les revues de linguistique algonquienne.
- 3.4. Phonologie et procédures de transcription écrite
 - 3.4.1. Les phonèmes des langues algonquiennes :
 - 3.4.2. Les voyelles et leurs modes de réalisation phonique.
 - 3.4.3. Les consonnes et leurs modes de réalisation phonique.
 - Exercices à faire à partir du site *EastCree.org*.

4^e cours. Suite du cours précédent sur les voyelles et les consonnes. (29 septembre)

- 4.1. Transcriptions phonétiques et transcriptions phonologiques
- 4.2. Les traditions orthographiques et les problèmes qu'elles suscitent.

¹ Rappel : le mercredi 20 septembre est le dernier jour pour modifier un choix de cours et pour annuler un cours sans frais.

- Vidéos de la WAPIKONI Mobile : *L'amendement* de Kevin Papatie (Kitcisakik) et *Windigo* de Kris Happyjack-Mckenzie (Lac Simon).

5^e cours. Le groupe nominal.

(6 octobre)

- 5.1 Le concept de nom (ou de substantif) dans les langues algonquiennes.
 - 5.2 Les concepts de genres animé et inanimé.
 - 5.3 L'opposition singulier/pluriel.
 - 5.4 Les formes du diminutif.
 - 5.5 Les formes du locatif.
- Ateliers de conversation et exercices à faire en classe.

6^e cours. Le groupe nominal 2 : la morphologie du nom.

(13 octobre)

- 6.1 Les concepts de racine, de radical (initiale, médiane finale), de préfixe et de suffixe dans les langues algonquiennes.
 - 6.2 Définition des concepts de composition et de dérivation
 - 6.3 Le mécanisme de composition
 - le modificateur est un nom (commun ou propre)
 - le modificateur est un verbe
 - le modificateur est un préforme.
 - 6.4 Les noms complexes dérivés
 - Avec un suffixe « concret »
 - Avec un suffixe « abstrait »
- Ateliers de conversation et exercices à faire en classe.

7^e cours. Les pronoms.

(20 octobre)

- 7.1 Les pronoms personnels.
 - 7.2 Les pronoms possessifs (« *possessive determiners* »).
 - 7.3 Les formes particulières de la détermination possessive.
 - 7.4 La « hiérarchie des personnes ».
 - 7.5 Le « nous inclusif » et le « nous exclusif ».
 - 7.6 Le concept grammatical de l'« obviatif ».
 - 7.7 Les pronoms démonstratifs.
 - 7.8 Les pronoms interrogatifs.
- Ateliers de conversation et exercices à faire en classe.

Un premier **examen maison** sera remis en classe (il apparaîtra aussi sur Studium). Cet examen couvrira la matière vue dans les sept premiers cours et consistera en exercices similaires à ceux des ateliers. À remettre avant 23h. 55, le **3 novembre**, sur Studium.

SEMAINE DE LECTURE (23 au 27 octobre)

8^e cours. Introduction aux « parties du discours ».

(3 novembre)

- 8.1 L'adjectif.
- 8.2 Le nombre (cardinal, numéral, ordinal).
- 8.3 L'adverbe (de temps, de lieu, de manière, etc.).
- 8.4 La préposition.
- 8.5 La conjonction.
- Atelier de conversation et exercices à faire en classe.

9^e cours. Le groupe verbal : verbes animés/inanimés, transitifs/intransitifs.

(10 novembre)

- 9.1 Le concept de verbe dans les langues algonquiennes.
- 9.2 L'absence de verbe infinitif et la présence nécessaire d'un sujet du prédicat.
 - 9.2.1 Formes grammaticales du sujet.
- 9.3 Les distinctions entre verbes animés et verbes inanimés, verbes transitifs et intransitifs.
- 9.4 L'accord dans les verbes algonquiens.
 - 9.4.1 Dans les verbes intransitifs inanimés.
 - 9.4.2 Dans les verbes intransitifs animés.
 - 9.4.3 Dans les verbes transitifs inanimés.
 - 9.4.4 Dans les verbes transitifs animés.
- Atelier de conversation et exercices à faire en classe.

10^e cours. Les formes verbales.

(17 novembre)²

- 10.1 La forme affirmative.
- 10.2 La forme négative.
- 10.3 Le verbe réfléchi.
- 10.4 Le verbe réciproque.
- 10.5 Les préverbes.
- 10.6 Verbes suffixés par un monème lexical.
- 10.7 Résumé sur la structure du verbe et ses composantes.
- 10.8 Exercices à faire en classe.
- Atelier de conversation et exercices à faire en classe.

11^e cours. Les concept de temps, d'« ordre » et de mode dans la construction verbale algonquienne.

(24 novembre)

- 11.1 Définition générale des concepts de temps, d'ordre et de mode.
- 11.2 Définition de l'ordre indépendant
 - 11.2.1 Emplois du verbe **dans l'ordre indépendant** (au mode indicatif) :
 - Utilisé dans les phrases comportant un seul verbe.
 - Utilisé quand le verbe noyaute une proposition principale.

² Rappel : Le vendredi 10 novembre est le dernier jour pour abandonner un cours avec frais.

- 11.3 Les temps simples et les temps composés en langue algonquienne (présent, passé, futur).
- 11.3.1 Illustration et exercices (atelier) de conjugaison du verbe à différents temps dans l'ordre indépendant :
- Formation du présent.
 - Formations du passé simple et du passé composé en algonquin.
 - « L'imparfait prochain » et « l'imparfait éloigné » et le concept des « évidentiels »
 - Formations du futur dans les langues algonquiennes.
- Ateliers de conversation et exercices à faire en classe.

12^e cours. Le verbe dans l'ordre conjonctif et l'ordre impératif.
(1^{er} décembre)

- 12.1 Définition de l'ordre **conjonctif**.
- 12.2 Emplois du verbe dans l'ordre conjonctif.
- Utilisé avec les actualisateurs de prédicat.
 - Dans la formation des phrases interrogatives du type « *W-Questions* ».
 - Dans les propositions circonstancielles (lieu, temps, manière, etc).
- 12.3 Modalités et emplois de l'ordre **impératif**.
- Ateliers de conversation et exercices à faire en classe.

13^e cours. Verbes « dialogués », à voix passive et « obviatifs ».
(8 décembre)

- 13.1 Le verbe dialogué.
- 9.1.1 Le verbe dialogué de forme directe.
 - 9.1.2 Le verbe dialogué de forme inversée.
- 13.2 Le verbe de forme passive
- 9.2.1 Verbe passif avec agent indéfini.
 - 9.2.2 Verbe passif avec agent animé.
 - 9.2.3 Verbe passif avec agent inanimé.
- 13.3 Les verbes obviatifs.
- Ateliers de conversation et exercices à faire en classe.

14^e cours. Morphologie verbale.
(15 décembre)

- 14.1 Verbes composés.
- 14.2 Verbes formés par ajout d'un suffixe.
- 14.3 Les initiales, les médianes et les finales.
- 14.4 Révision des principaux points abordés en cours et éclaircissements à donner sur des questions que prépareront d'avance les étudiants.

Un deuxième **examen maison** sera remis en classe (il apparaîtra aussi sur Studium). Cet examen couvrira la matière vue depuis le huitième cours et consistera en exercices similaires à ceux des ateliers. À remettre avant 23 h. 55, le **22 décembre** sur Studium.

Bibliographie

OUVRAGES DE GRAMMAIRE ET DE LINGUISTIQUE

Algonquins

BROUILLARD, Edmond et DUMONT-ANICHINAPEO Marie, 1987 : *Grammaire algonquine respectant les règles langagières et coutumières propres aux communautés du Lac Simon ainsi que du Grand Lac Victoria*. Centre culturel Amikwan, Lac-Simon : Miméo.

COUTURE, Yvon Hermann, 1982 : *Lexique français-algonquin*. Éditions Hyperborée, Val-d'Or.

CUOQ, Jean-André, 1886 : *Lexique de la langue algonquine*. J. Chapleau & fils, Imprimeurs-Éditeurs, Montréal.

— 1891, « Grammaire de la langue algonquine », *Mémoires et comptes rendus de la Société royale du Canada pour l'année 1891 IX* : 85-114. Dawson Frères, Libraires-éditeurs, Montréal.

— 1892, « Grammaire de la langue algonquine », *Mémoires et comptes rendus de la Société royale du Canada pour l'année 1891 X* : 41-74 (première partie); 75-119 (deuxième partie). Dawson Frères, Libraires-éditeurs, Montréal.

DAVIAULT, Diane, 1994 : *L'algonquin au XVII^e siècle. Une édition critique, analysée et commentée de la grammaire algonquine du Père Louis Nicolas*. Presses de l'Université du Québec et Chicoutimi, Québec/Chicoutimi.

DUMONT, Marie et Mani DUMONT, 1985 : *Lexique algonquin-français. Document destiné à l'enseignement de la langue algonquine*. Conseil de bande du Lac-Simon. Miméo.

DUMONT Virginia, 1999 : *Lexique anicinabe. Document didactique destiné à l'enseignement de la langue anicinabe*. Document réalisé à partir du lexique thématique. Conseil de la nation anicinabe. Lac-Simon, Secteur éducation et culture.

GILSTRAP, Roger, 1978 : *Algonquin Dialect Relationships in Northwestern Quebec*. Musées nationaux du Canada, Ottawa.

JONES, D., 1977 : *A Basic Algonquin Grammar for Teachers of the Language at Maniwaki*, Québec. Maniwaki, Miméo.

KISTABISH, Major, [s.d.] : *Cours de langue algonquine. "Nidanimwe"*. Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Val-d'Or.

LEMOINE, Georges, 1911 : *Dictionnaire français-algonquin*. Imp. L'Action sociale Ltée, Québec.

MCGREGOR, Ernest, 1987 : *Algonquin Lexicon*. River Desert Education Authority, Maniwaki.

SPIELMANN, Roger, 1989 : *A Survival Guide to Algonquin Language and Culture*. Winneway Press, Winneway.

Attikamekw

COOPER, John M., 1945 : « Tête-de-Boule Cree ». *International Journal of American Linguistics*, XI (1) : 36-44.

BÉLAND, Jean-Pierre, 1978 : *Atikamekw Morphology and Lexicon*. Ph.D. Thesis, University of California, Berkeley.

MICHELSON, Truman, 1933 : « The Linguistic Classification of Tête de Boule ». *American Anthropologist*, n.s. 35 : 396

Cris

ELLIS, Douglas E., 1996 : *Spoken Cree, West Coast of James Bay. Level 1*. Department of Missions (M.S.C.C) Anglican Church of Canada, Toronto.

— 1996 : *Spoken Cree = E-Ililîmonâniwahk . Level II*. University of Alberta Press, Edmonton.

LACOMBE, Albert, 1874 : *Dictionnaire de la langue des Cris*. C. O. Beauchemin & Valois, Imprimeurs-éditeurs, Montréal.

— 1874 : *Grammaire de la langue des Cris*. C. O. Beauchemin & Valois, Imprimeurs-éditeurs, Montréal

VAILLANCOURT, Louis-Philippe (1978). *Cours de Cris, dialecte québécois : premier degré*. Presses de l'Université du Québec, Montréal.

— 1980 : *Cours de Cris, dialecte québécois : deuxième degré*. Presses de l'Université du Québec, Sillery.

— 1992 : *Dictionnaire français-cris, dialecte québécois*. Presses de l'Université du Québec/La fondation de l'Université du Québec à Chicoutimi, Sillery/Chicoutimi.

Innus

BARABY, Anne-Marie, 1984 : *Aspects de la morphologie des flexions verbales en montagnais de Sheshatshit*. M.A. en linguistique, Université de Montréal, Montréal.

CLARKE, Sandra, 1982 : *North-West River (Sheshatshit) Montagnais : A Grammatical Sketch*. National Museum of Man, Mercury Series, Canadian Ethnology Service, Paper no 80. National Museums of Canada, Ottawa.

DRAPEAU, Lynn, 2014 : *Grammaire de la langue innue*. Presses de l'Université du Québec, Québec.

— 1991 : *Dictionnaire Montagnais-français*.: Presses de l'Université du Québec, Québec.

— 1984 : « Le traitement de l'information chez les Montagnais ». *Recherches amérindiennes au Québec* 14(4) : 24-35.

— 1986 : « Entre le rêve et la réalité ; le mode subjectif en montagnais ». Dans William Cowan (Dir.). *Actes du dix-septième congrès des Algonquinistes*. Carleton University, Ottawa.

FABVRE, Bonaventure Fabre, 1970 [av. 1695] : *“Racines montagnaises” compilées à Tadoussac avant 1695*. Université Laval, Centre d'études nordiques, Travaux divers 29, Sainte-Foy.

JAMES, Deborah, CLARKE, Sandra, MACKENZIE, Marguerite, 1998 : « Dreams, surprises and relative clauses : “ subjective ” forms in Cree/Montagnais/Naskapi ». *Papers presented at the Thirtieth Algonquian Conference*, Burlington, Mass.

— 2001 : « The Encoding of Information Source in Algonquian : Evidentials in Cree/Montagnais/Naskapi ». *International Journal of Linguistics* 67 (3) : 229-263.

MARTIN, Pierre, 1982 : « Le système verbal montagnais, 1 : Le noyau lexical et les déterminants personnels ». *Langues et linguistique*, 8 (p. 203-239). Université Laval, Québec.

— 1983 : « Le système verbal en montagnais, 2 : les modalités ». *Langues et linguistique* 9 (p. 177-201). Université Laval, Québec.

SILVY, A., (1974 [ca 1678-1684]). *Dictionnaire montagnais-français*. Les Presses de l'Université du Québec, coll Tekouerimat, Montréal.

Langues algonquiennes (en général)

AUBIN, George F., 1975 : *A Proto-Algonquian Dictionary*. Musée national de l'homme, Ottawa.

GODDARD, Ives, 1978 : « Central Algonquian Languages ». Dans Bruce G. Trigger (Dir.). *Handbook of North American Indians*. vol 15 (p. 583-587). Smithsonian Institution, Washington D. C.

Rhodes, Richard, Todd Evelyn M., 1981 : « Subarctic Algonquian Languages ». Dans June Helm (Dir.). *Handbook of North American Indians*, vol. 6 (p. 52-66). Smithsonian Institution, Washington D. C.

TRADITIONS ORALES

Algonquins

DAVIDSON, D. Sutherland, 1928 : « Folk Tales From Grand Lake Victoria, Quebec ». *Journal of American Folklore*, vol. 41 : 275-282.

LEROUX, Jacques, 1992 : « Le tambour d'Edmond ». *Recherches amérindiennes au Québec*, XXII (2-3) : 30-43.

— 2004 : *Cosmologie, mythologie et récit historique dans la tradition orale des Algonquins de Kitcisakik*. Thèse de doctorat, Université de Montréal, Montréal.

MACPHERSON, John T., 1930 : *An Ethnological Study of the Abitibi Indians*. Museum of Man. (Musée canadien des civilisations. [Réf: Manuscript III-G-38-M]), Ottawa.

SPECK, Frank G., 1915 : *Myth and Folk-lore of the Timiscaming Algonquin and Timigami Ojibwa*. Department of Mines, Geological Survey, Memoir 71, Anthropological Series 9. Ottawa.

Attikamekw

DAVIDSON, D. Sutherland, 1928 : « Some Tête-de-Boule Tales ». *Journal of American Folk-Lore* XLI (160) : 262-274.

DUBE, Dollard, 1935 : *Légendes indiennes du St-Maurice*. Les pages trifluviennes, Trois-Rivières.

GUINARD, Joseph E., 1930 : « Witiko Among the Tete-de-Boule ». *Primitive Man* 3 : 69-71.

GUY, Camil (1976). *Recueil de trente et une légendes tête-de-boule recueillies à Wemontaching en 1966. Rapport préparé pour le Musée national de l'Homme* (manuscrit III D-22M). Musée canadien des civilisations, Gatineau.

Cris

ELLIS, D., Scott, S. (1995). *Âtalôhkâna nêsta tipâcimôwina. Cree Legends and Narratives from the West Coast of James Bay*. University of Manitoba Press, Winnipeg.

FEIT, Harvey A., 2000 : « Les animaux comme partenaires de chasse. Réciprocité chez les Cris de la baie James ». *Terrain* 34 : 123-142.

FLANNERY, Regina, 1939 : « Shaking Tent Rite Amongst the Montagnais ». *Primitive Man* 12 : 11-16.

FLANNERY, Regina, Mary Elizabeth CHAMBERS, 1985 : « Each Man Has His Own Friends : the Role of Dream Visitors in Traditional East Cree Belief and Practice ». *Arctic Anthropology*, 22(1) : 1-22.

PRESTON, Richard J., 2012 : *Cree Narrative : Expressing the Personal meaning of Events*, McGill-Queens's university Press, Montréal & Kingston.

SKINNER, Alanson, 1911 : *Notes on the Eastern Cree and Northern Saulteaux*. Anthropological Papers of the American Museum of Natural History, IX, Part 1, New-York.

Innus

ARMITAGE, Peter, 1992 : « Religious Ideology among the Innu of Eastern Quebec and Labrador ». *Religiologiques* 6 : 63-110.

BACON, Philomène, et Sylvie VINCENT, 1979 : *Atanatshe, nimushum. Récits racontés par les Montagnais de Natashquan*. Conseil Attikamek-Montagnais, Montréal.

BOUCHARD, Serge et José MAILHOT, 1972 : « Structure du lexique : les animaux indiens ». *Recherches amérindiennes au Québec* 3 (1-2): 39-66.

BOUCHARD, Serge, 1982 : *Chroniques de chasse d'un Montagnais de Mingan*. Ministère des Affaires culturelles, Québec.

CLEMENT, Daniel, 1991 : « L'homme-caribou : l'analyse ethnoscientifique du mythe ». *The Canadian Journal of Native Studies* 11 (1) : 49-93.

— 1995 : *La zoologie des Montagnais*. Éditions Peeters, Selaf 350, Paris.

COMEAU, Napoléon A., 1909 ichard, *Life and Sport on the North Shore of the Lower St. Lawrence and Gulf*. Daily Telegraph Printing House, Québec.

DOMINIQUE, R. 1983 : *Le langage de la chasse. Récit autobiographique de Michel Grégoire, Montagnais de Natashquan*. Presses de l'Université du Québec, Sillery.

ROUSSEAU, Jacques, 1955 : 1. *Rites païens de la forêt québécoise : la tente tremblante et la*

suerie. 2. De menus rites païens de la forêt québécoise. Les Éditions des Dix, Montréal.

SAVARD, Rémi, 1969 : « L'hôte maladroit, essai d'analyse d'un conte montagnais ». *Interprétation* 3 (4) : 5-52.

— 1973 : « Structure du récit : l'enfant couvert de poux ». *Recherches amérindiennes au Québec* 3 (1-2): 69-83.

— 1974 : *Carcajou et le sens du monde. Récits Montagnais-Naskapi.* Ministère des Affaires culturelles, Série Cultures amérindiennes, Québec.

— 1977 : *Mythes et cosmologie des Indiens Montagnais : résultats préliminaires,* Actes du huitième congrès des Algonquistes, W. Cowan (Dir.). Carleton University : 55-77, Ottawa :

— 1985 : *La Voix des autres.* L'Hexagone, Montréal.

— 1991 : « "Kamikwakushit" ou les ruses de l'ethnicité ». *Communication présentée au colloque* Discours et mythes de l'ethnicité, le 22 mai 1991, 59^e congrès de l'ACFAS tenu à l'Université de Sherbrooke.

— 2004 : *La forêt vive. Récits fondateurs du peuple innu.* Boréal, Montréal :

VINCENT, Sylvie, 1973 : Structure du rituel : la tente tremblante et le concept de Mista.pe.w. *Recherches amérindiennes au Québec* 3 (1-2): 69-83.

— 1982 : La tradition orale montagnaise, comment l'interroger? *Cahiers de Clio*, no 70 : 5-26.

OUTILS D'APPRENTISSAGE SUR INTERNET

— Un excellent site Internet destiné à la connaissance des dialectes de langue crie (comprenant les dialectes innus et attikamekw^w) a été élaboré à l'intention des enseignants, traducteurs, linguistes, ethnologues, et toutes les personnes intéressés par le sujet :

East Cree Language website (2010-2011). *Eastree.org*. [consulté le 24 août 2017]: <http://www.eastcree.org/cree/en/about/>

— Un autre site, montrant les localités où sont parlés les dialectes de langue crie, permet d'entendre comment y sont prononcés des mots en fonction de la variété dialectale. Ces deux sites ont été créés par des professeurs de l'Université Carleton (Ottawa) et de la Memorial University (St-Jean, Terre-Neuve), avec la collaboration du Department of Cree Programs of the Cree School Board in Quebec, the Gift of Language and Culture (Saskatchewan Cree), the Innu Education Authority in Labrador, et l'Institut culturel et éducatif Montagnais du Québec :

Junker, Mary Odile and MacKenzie Marguerite (2007). *Cree-Innu Linguistic Atlas.*

[consulté le 24 août 2017]: <http://www.atlas-ling.ca/>

— Il existe aussi un autre excellent site sur la langue et les traditions orales innues, qui comporte un dictionnaire trilingue (innu-français-anglais) et des sections de grammaire. On peut lire sur la page d'accueil que ce... « *site web est le fruit d'un partenariat mixte entre le département de Linguistique de l'Université Memorial, de la School of Linguistics and Language Studies de l'Université Carleton, de la Commission Scolaire des Innus du Labrador (Mamu Tshishkutamashutau – Innu Education) et de l'Institut Tshakapesh, organisation des Innus du Québec.* ». Pour le consulter, aller à l'adresse suivante:

Innu-Aimun : [consulté le 24 août 2017: <http://www.innu-aimun.ca/francais/>

SITES WEB D'INTÉRÊT

Gouvernement du Québec : Secrétariat aux Affaires autochtones

<http://www.autochtones.gouv.qc.ca/index.asp>

Organismes autochtones :

Assemblée des Premières Nations du Québec et du Labrador

<http://www.apnql-afnql.com/fr/accueil/index.php>

<http://www.cssspnql.com/>

Makivik : <http://www.makivik.org/fr/>

Tourisme :

<http://www.nunavik-tourism.com/les-inuits.aspx>

<http://www.tourismeautochtone.com/>

<http://tourismewendake.ca/hotel/>

Sites autochtones :

<http://www.nametauinu.ca/>

<http://www.socam.net/>

Journal cri : <http://www.nationnews.ca/>

Apprendre les langues : <http://www.innu-aimun.ca/francais/>,

<http://www.tusaalanga.ca/fr>,

http://kzadmin.com/assets/Language_Project/index.htm

Musées, instituts culturels : <http://www.avataq.qc.ca/>,

<http://museedesabenakis.ca/data/?lang=fr>,

<http://museeilnu.ca/entree.html>, <http://www.korkahnawake.org/>,

<http://www.institutculturelcri.ca/fr/>

Réseau pour la stratégie urbaine de la communauté autochtone à Montréal :

<http://www.reseaumtlnetwork.com/dnn/Accueil.aspx>

Arts et traditions orales :

Isuma.tv (site multimédia inuit) : <http://www.isuma.tv/>

Terre-en-vue (société pour la diffusion de la culture autochtone) :

<http://www.nativelynx.qc.ca/>

Wapikoni mobile, site de création vidéo et musicale : <http://www.wapikoni.ca/>

À l'Université de Montréal

Cercle Ok8api : cercle de rencontre autochtone (groupe étudiant), cercleok8api@gmail.com

REIQA, Réseau étudiant d'informations sur les questions autochtones :

reiqaliste@gmail.com